

Esta obra es un nuevo magnífico ejemplo de análisis científico, en el que todos los aspectos y líneas derivadas de la contextualización de las obras y la edición, transcripción y cotejo de los textos, se han llevado a cabo con gran rigor académico y una calidad científica excepcional, como altísimo es el nivel del trabajo de diseño y maquetación del volumen.

En suma, la autora logra con creces cumplir con su propósito, expresado en la solapa del libro de «ofrecer a los investigadores una herramienta útil de trabajo que realice y dé cabida a la Judit sefardí en la historiografía bíblica».

Doğa Filiz Subaşı
Yozgat Bozok Üniversitesi

Susy Gruss

Las novelas de Judá Haim Perahía
(Salónica 1886-Xanthi 1970)
(=Colección Fuente clara: Estudios
de cultura sefardí, 42)

Bacelona: Tirocinio, 2020.— ISBN:
978-84-949990-3-1.— 394 págs.

Este libro rescata la obra narrativa en judeoespañol de Judá Haim Perahía, ofreciendo la edición de 21 relatos cortos cuyos originales mecanoscritos en caracteres latinos (o, en algún caso, impresos en aljamía) se conservan en el «Archivo Perahía» del Instituto Ben Zvi de Jerusalén. La edición de los textos va precedida de un amplio estudio preliminar (págs. 13-77) en el que se ofrecen datos biográficos del autor, la descripción del corpus y las fuentes utilizadas, un resumen del contenido de cada uno de los relatos, observaciones sobre la lengua y los sistemas gráficos utilizados por el autor y sobre algunos paratextos que acompañan a las novelas, la

descripción del sistema de transcripción utilizado y los criterios de edición. El libro lleva además útiles complementos: un glosario, un índice onomástico de personajes e instituciones mencionadas en las obras, un índice de topónimos y la lista de bibliografía citada; quizás hubiera sido conveniente incluir también un índice de ilustraciones, ya que en el libro hay bastantes, algunas de notable interés: fotografías de Perahía y su familia o de las ciudades en las que vivió (unas ciudades que ya no existen tal y como aparecen en esas imágenes) o reproducción de páginas de los mecanoscritos e impresos aljamiados de las obras.

La figura de Judá Haim Perahía es representativa de los cambios experimentados en las comunidades sefardíes del antiguo imperio otomano en el paso del siglo XIX al XX. Nacido en Salónica en el seno de una venerable familia rabínica asentada en la ciudad desde el siglo XVI (él mismo elaboró un árbol genealógico de las 17 generaciones de los Perahía de Salónica, que se reproduce en la pág. 39 del libro), vivió una vida completamente moderna: recibió una formación occidental, francesa, en la escuela de la Alliance Israélite Universelle de su ciudad natal, y trabajó durante toda su vida como agente comercial en la empresa tabaquera The Commercial Company of Salonica, lo que le hizo residir también temporalmente en las ciudades griegas de Cavalla, Drama y Xanthi. Durante la II Guerra Mundial, se refugió en Atenas, en casa de un familiar de su criada griega Anastassia, y tras la guerra vivió en Xanthi hasta el fin de su vida.

Otro rasgo de modernidad fue su militancia política. Fue un activista sionista, fundador de la asociación Agudat Or Sion de Cavalla, representante del Kéren Kayémet leIsrael y del Kéren Hayesod y editor

del periódico *Assionit*. Sin embargo, nunca quiso emigrar a Israel y tras la guerra prefirió seguir viviendo en Xanthi, donde la familia de su fiel Anastassia (de quien ni siquiera sabemos el apellido) se convirtió en su único apoyo, en su familia adoptiva.

Perahiá, por tanto, vivió acontecimientos históricos relevantes, y también experimentó el proceso de la muerte del judeoespañol, que en su juventud todavía era una lengua viva, utilizada en el comercio y los negocios, en la vida social, en la prensa y en la literatura, y tras el Holocausto pasó a ser una lengua en peligro de extinción. Fue testigo y protagonista de la progresiva extinción de la vida de las comunidades judías tradicionales, de la implantación de nuevos modos de vida occidentalizados entre los sefardíes de Turquía y los Balcanes y de la decadencia de la tradición cultural y de la lengua sefardí.

Todo ello se refleja en las novelas breves que aquí se editan, y que la autora del libro, Susy Gruss, clasifica temáticamente en cinco grupos: 1) las que describen situaciones de la comunidad sefardí de Salónica a finales del siglo XIX; 2) las que tratan de episodios lejanos de la historia judía de las comunidades askenazíes; 3) sobre el movimiento sionista; 4) cuestiones relativas a las actividades financieras y comunales de Perahiá; y 5) sobre las relaciones interpersonales y los valores morales en la sociedad moderna.

Aunque la editora las titula simplemente “novelas”, se trata de novelas cortas o relatos, muchos de los cuales se centran en la peripecia de un personaje protagonista. Resulta significativo que buen número de las novelas (especialmente en los grupos 3, 4 y 5, que reflejan el mundo sefardí moderno) se titulen precisamente con los nombres propios de sus protagonistas, no siempre judíos (*Dévora*, *Biniamin Vé-*

nézia, *Azriel Saporta*, *Estréillica Aélion*, *Assiménia*, *Rozina Carasso*, *Aglaya Zahariades*, *Marianna Mateo*, etc), lo que parece apuntar a la idea de que se están ofreciendo *casos ejemplares*, probablemente basados en sucesos reales. De esa forma, en los textos se desdibuja la frontera entre ficción, testimonio autobiográfico y reflexión moral sobre los cambios experimentados por la sociedad; muchas veces, leyendo los relatos de Perahiá, nos cabe la duda de si lo que el autor nos cuenta es una historia ficticia o un caso real que él mismo conoció (aunque, probablemente, cambiase los nombres propios) y que le sirve para ejemplificar situaciones, temas y problemas a los que tuvo que hacer frente la sociedad de Macedonia y Tracia (tanto griega como sefardí) en las primeras décadas del siglo XX.

No menos significativos son el ritmo de creación y publicación y el soporte material en que nos han llegado los textos. Las novelas están escritas entre 1910 y 1940, pero solo tres de ellas fueron impresas: se publicaron (en judeoespañol aljamiado) en distintos periódicos de Salónica en 1913, 1914 y 1915, respectivamente. Luego Perahiá siguió escribiendo en periódicos en judeoespañol de Grecia y Estados Unidos hasta los años 30, pero no publicó ninguna novela. Y a partir de 1940 escribió el resto de las novelas, con la intención de «perpetuar la memoria por medio de la palabra escrita» (como señala la editora en pág. 26). Parece ser que Perahiá las escribió originalmente en aljamía, como era usual en el judeoespañol que él había aprendido y utilizado en su infancia y su juventud; pero luego dedicó tiempo y esfuerzo a transcribirlas en caracteres latinos, usando el sistema ortográfico afrancesado con el que le habían enseñado a escribir en la escuela de la Alliance Israélite. Como demuestran algunos pasajes de

sus cartas, reproducidos en el libro, era consciente de que cada vez quedaban menos hablantes de judeoespañol y, en consecuencia, cada vez eran más escasos los lectores capaces de leer la aljamía; a través de esa transcripción a caracteres latinos quiso hacer sus novelas más accesibles para quienes en un futuro pudieran leerlas y publicarlas.

No las llegó a dar a la imprenta en vida, y ahora la doctora Susy Gruss, de la Universidad de Bar-Ilan, las ha publicado en esta edición cuidadosa y rigurosa, que constituye un tributo al autor –uno de los últimos escritores en judeoespañol– pero también un tributo a la lengua sefardí.

Paloma Díaz-Mas
CSIC y Universidad del País Vasco

**Harm den Boer, Anna Menny y
Carsten L. Wilke, (eds.),**

*Caminos de leche y miel: Jubilee
Volume in Honor of Michael
Studmund-Halévy. Vol. 1: History
and Culture*

Barcelona: Tirocinio, 2018.– ISBN:
978-84-942925-7-6.– 414 págs.

Caminos de leche y miel: Jubilee Volume in Honor of Michael Studmund-Halévy constituye el homenaje a la labor académica de Michael Studmund-Halévy en ocasión de su 70 cumpleaños. Consta de dos volúmenes: el primero reúne artículos dedicados a la historia y cultura judías; el segundo, los de lengua y literatura, si bien esta división no se debe tomar tan rígidamente ya que –como es de esperar– muchos de estos temas se entrecruzan. Asimismo, los trabajos se presentan en distintas lenguas (inglés, alemán, español y francés), rasgo que refleja bien el carác-

ter internacional de la red de colaboradores y amigos de Studmund-Halévy, pero también el abanico de lenguas que domina y en las que el homenajeadado ha escrito sus contribuciones. La presente reseña revisa los trabajos publicados en el primer volumen solamente.

Se abre con un breve prefacio (págs. 5-8) [en inglés] de los editores Harm den Boer, Anna Menny y Carsten L. Wilke en el que se hace hincapié en la variedad de temas y geografías del mundo judío tratados en el libro: desde el movimiento de Shabatay Zvi (siglo xvii) hasta los cementerios judíos en Viena; desde la Hagadá hasta el escepticismo; desde Hamburgo hasta el Caribe. Tras el prefacio, que también ofrece un breve resumen de los trabajos, sigue la semblanza de Michael Studmund-Halévy «*No se va diritir, no se va diritir! A Wondrous Journey from Ashkenaz to Sefarad*» (págs. 11-30) en el que describe su trayectoria profesional desde sus inicios hasta la fecha, destacando su particular interés en los sefardíes occidentales, así como el extenso trabajo que ha realizado sobre el cementerio de Altona (Hamburgo), entre otros temas.

La primera contribución original es el interesantísimo artículo de Eva Martha Eckkrammer, «*Sefardische Elegantie: The Sephardic Impact on the Development of Papiamentu*» (págs. 33-51). En él se analiza la aportación de los sefardíes de la isla Curazao, descendientes de los sefardíes portugueses de Ámsterdam, en el desarrollo y el reconocimiento social de la lengua local, el papiamentu, hablada por todos los grupos étnicos de Curazao, a través de las traducciones llevadas a cabo por algunos de los sefardíes de la isla desde 1953 hasta mediados de los 70. Como políglotas, los sefardíes de Curazao vertieron muchas de las obras teatrales clásicas al idioma